Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak w tej sprawie całkowicie zbezcześciłeś (nawet) wrogów JAHWE,\* syn urodzony tobie musi umrzeć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jednak w tej sprawie całkowicie znieważyłeś JAHWE wobec Jego wrogów, syn, który ci się urodzi, musi umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ jednak przez ten czyn dałeś wrogom JAHWE powód, by bluźnili, syn, który ci się urodził, na pewno umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże iżeś dał przyczynę, aby urągali nieprzyjaciele Pańscy dla tej sprawy, przetoż syn, któryć się urodził, pewnie umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż, iżeś dał przyczynę bluźnienia nieprzyjaciołom PANSKIM dla słowa tego, syn, któryć się urodził, śmiercią umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz dlatego, że przez ten czyn bardzo wzgardziłeś Panem, syn, który ci się urodzi, na pewno umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jednak czynem tym zbezcześciłeś Pana, przeto syn, który ci się urodził, musi umrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak przez ten czyn odrzuciłeś JAHWE, więc syn, który się ci się urodzi, z pewnością umrze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ jednak, czyniąc tak, wzgardziłeś JAHWE, dziecko, które ci się urodzi, z pewnością umrze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ jednak znieważyłeś Jahwe tym czynem, syn, który ci się urodzi, umrze nieuchronnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лиш томущо цим словом, підсилюючи, ти підсилив господних ворогів, і твій син, що тобі народився, помре смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ponieważ tym czynem pobudziłeś wrogów WIEKUISTEGO do ciężkiego bluźnierstwa, zatem syn, który ci się urodzi, musi niechybnie umrzeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ jednak przez tę rzecz bezsprzecznie odniosłeś się do JAHWE ze wzgardą, więc syn, który ci się właśnie urodził, niechybnie umrze”. |

1. 1) całkowicie zbezcześciłeś (nawet) wrogów JHWH, אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה נִאֵץ נִאַצְּתָ (tiq) lub: (1) zupełnie nie wziąłeś pod uwagę wrogów JHWH; (2) całkowicie zbezcześciłeś JHWH wobec Jego wrogów; (3) wyrażenie: wrogów, przypominające: wrogów Dawida, zob. <x>90 25:22</x>, można pominąć; (4) wg 4QSam a : Słowo JHWH, דבר יהוה ; wg G: jednak ponieważ prowokując, sprowokowałeś wrogów Pana przez tę rzecz, πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 11:27</x>; <x>130 20:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)